

COMPLEMENTACIÓN ORACIONAL DE ΧΑΙΡΩ EN GRIEGO CLÁSICO*

M^a DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ
Universidad de Alcalá

RESUMEN

En este trabajo se analiza la construcción sintáctica del verbo de sentimiento χαίρω 'alegrarse'. En griego clásico, frente a otras lenguas, la función Sujeto se asigna exclusivamente al Experimentante. El segundo argumento expresa la Causa: hay diversas posibilidades de expresión para este segundo constituyente, pero cuando tiene una estructura oracional, la forma preceptiva es un participio concertado con el Sujeto y no una oración subordinada.

Palabras clave: Sintaxis griega, complementación, *verba affectuum*.

SENTENTIAL COMPLEMENTATION OF ΧΑΙΡΩ IN ANCIENT GREEK

ABSTRACT

This paper analyzes the syntactic construction of the verb of feeling χαίρω 'to be glad, to rejoice'. In ancient Greek, compared to other languages, the Subject function is assigned exclusively to the Experiencer. The second argument expresses the semantic function Cause: it has several possibilities of expression but, when it is a complement clause, the expression of this second participant is only through a participle connected with the Subject, but not through a subordinate clause.

Key words: Greek syntax, complementation, *verba affectuum*.

I. INTRODUCCIÓN

En este trabajo se analiza la construcción sintáctica de χαίρω, que presenta la estructura de complementación prototípica de los verbos de sentimiento (1): una entidad que experimenta un sentimiento de alegría y no ejerce un control pleno sobre el proceso verbal y un segundo término que define el estímulo que provoca dicho sentimiento. Mientras en nuestra lengua existen dos construcciones alternantes *me alegra que...* (2a) / *me alegro de que* (2b), en la primera de las cuales la Causa se concibe como Sujeto del predicado verbal, el griego χαίρω sólo documenta la segunda posibilidad (3): la expresión lingüística se configura siempre desde la perspectiva del Experimentante, al que se asigna la función sintáctica Sujeto, en tanto que la causa de su alegría se presenta como un segundo constituyente, que

* Este trabajo se ha desarrollado en el marco del Proyecto HUM2005-06622-C04-04.

puede explicitarse (3a-b) o no (3c), pero que nunca asciende a la posición de Sujeto¹.

(1) χαίρω_v [/x/] Experimentante [/x/] Causa

(2a) *me alegra que* hayas venido / (2b) *me alegro de que* hayas venido.

(3a) εἰ γάρ τις ὡς ἀληθῶς χαίρει τῇ εἰρήνῃ... (D. XIX 96.7)

pues si alguien *se alegra* realmente *de la paz*...

(3b) ἔχαιρε δὲ τοὺς μὲν αἰσχροκερδεῖς πένητας ὀρώων (X. Ages. XI 3.4)

se alegraba de ver arruinados a los codiciosos

(3c) οἱ ἄνθρωποι διὰ τἀναγκαῖα ἀδικοῦσιν, ...ἀλλὰ καὶ ὅπως χαίρωσι (Arist. Pol. 1267^a 5)

los hombres no sólo delinquen por las cosas necesarias, sino también para *gozar*

Para este estudio he analizado todos los ejemplos de este verbo en las obras de la literatura griega de época clásica –ss. V-IV a.C.– (excluyendo los fragmentos), lo que constituye un *corpus* de 902 pasajes. De hacer caso a la descripción de los diccionarios y la información de las gramáticas, las posibilidades de expresión del segundo complemento con que se construye χαίρω serían las que aparecen en (4). En una primera aproximación estrictamente formal a los datos del *corpus*, la frecuencia de cada tipo de complementación es la siguiente:

¹ Este comportamiento sintáctico está en consonancia con su morfología. Así, mientras en muchos verbos de estado anímico es pertinente la diferencia diatética activa-causativa/media-anticausativa (αἰσχύνω 'avergonzar'/ αἰσχύνομαι 'avergonzarse', ὀργίζω 'irritar'/ ὀργίζομαι 'irritarse', etc.), χαίρω pertenece al grupo de los llamados *activa tantum* (CRESPO 2003: 239) y expresa una diátesis única (anticausativa). En toda la época clásica χαίρω se documenta en voz media sólo en 6 ocasiones sin que pueda detectarse diferencia semántica o sintáctica con respecto a la activa. Suele citarse el ejemplo de Ar. Pax 291 (KÜHNER-GERTH 1898: 102, CRESPO 2003: 239), que se explica con una finalidad cómica, pero, además, hay 5 en Eurípides (Cy. 367, El. 1077, Tr. 529, Or. 1122, IA 200), para los que cabe pensar, más bien, en razones métricas (SCHWYZER 1950: 232-3, ALLAN 2003: 206-8). Del aoristo ἐχάρη hay 5 ejemplos (Hdt. I 121.1, VIII 101.1; Ar. Av. 1743, Ra. 1028; X. Cyn. I 2.1): no es un aoristo pasivo, sino intransitivo. Recuérdese que otro verbo de semántica muy próxima, ἥδομαι, se usa, en cambio, en voz media.

(4) Datos formales

	Complementación nominal					Complementación oracional				
	Total ejs.	dativo	acusat.	ἐπί-D	otras prepos.	participio en nom.	ὡς	ὅτι	ὅταν etc.	εἰ
χαίρω	902	209 (23,1%)	11 (1,2%)	22 (2,4%)	18 (1,9%)	129 (14,3%)	1 (0,1%)	3 (0,3%)	9 (0,9%)	7 (0,7%)

Ya sólo estas cifras permiten discriminar los complementos que realmente son frecuentes con χαίρω de los que son excepcionales. Pero además, el análisis detenido de los ejemplos lleva a cuestionar la información más o menos abigarrada que gramáticas y diccionarios aportan al respecto.

De entre las formas de complementación nominal, la más frecuente, como se ve en (4), es el dativo (3a). A este tipo de complementos he dedicado ya un trabajo anterior (Baños-Jiménez 2008), por lo que en esta ocasión voy a centrarme exclusivamente en la complementación oracional y de participio.

II. PARTICIPIO

Χαίρω se comporta normalmente como un predicado factivo, es decir, presupone la verdad de su complemento. Así, en *me alegro de verte* (5), es un hecho seguro *que te veo*, tanto si es verdad que me alegro como si no. Se entiende bien, pues, que el complemento más habitual para este uso de χαίρω sea un participio (3b), puesto que en griego el participio designa una situación constatada. Lo normal es que éste sea de presente (6a) (120 ejs.) y muy raramente de aoristo (6b)² o perfecto (6c)³, es decir, usualmente el estado de cosas descrito por el participio es simultáneo con χαίρω:

(5) *me alegro de verte* => *te veo* / *no me alegro de verte* => *te veo*.

(6a) ζῆλῶ φθιμένους ... / οὔτε γὰρ αὐγὰς χαίρω προσορῶν / οὔτ' ἐπὶ γαίας πόδα πεζεύων (E. Alc. 866-70).

envidia a los muertos ... pues ni me alegro de ver / gozo viendo los rayos del sol, ni de poner / poniendo el pie sobre la tierra

(6b) Ἀκούσας ταῦτα ὁ Ἀστιάγης ἐχάρη (Hdt. I 121.1)

se alegró de haber oído esto / al oír esto Astiages se alegró

(6c) ἦν ὡς ἤδη διεληλυθῶς ἔγωγε ἔχαιρον (Pl. R. 450a 9)

² Además de (6b), Hdt. VIII 101, Ar. Pax 311 y Pl. Prt. 353d 6.

³ Además de (6c), Pl. Smp. 191e8, Arist. Pr. 956^a 20 y Rh. 1370b 17.

cómo me alegraba de haber acabado ya ese tema

1. Pues bien, en relación con esta construcción se suele plantear una cuestión que enuncia claramente Rijksbaron (2002: 120): con este tipo de verbos uno puede dudar si el participio debe analizarse como un constituyente obligatorio, es decir, un argumento, o bien como un constituyente no obligatorio, esto es, un satélite, un participio predicativo (χαίρω entonces carecería de complemento expreso), diferencia que tratarían de reflejar las traducciones alternativas que se ofrecen en (6a-b). Pese a todo, en general, se entiende que el participio con el que se construye χαίρω es un constituyente obligatorio (Rijksbaron 2002: 119) y, por tanto, que se trata de una construcción de participio completivo (Crespo 2003: 313). Esta afirmación, en realidad, se basa sólo en la idea de necesidad u obligatoriedad de este complemento, pero sería bueno fundamentarla con los propios textos griegos. Pues bien, el *corpus* estudiado aporta datos significativos a este respecto.

Así, los ejemplos de (7) apuntan a que el participio es funcionalmente equivalente al dativo con el que se construye χαίρω cuando su segundo argumento es un sintagma nominal: en (7a) se establece una comparación entre un participio como primer término y un dativo como segundo; en (7b) cabe interpretar una relación de tipo proleptico-apositivo entre el dativo y los participios; (7c) y (7d) muestran el paralelismo entre la construcción de participio y el dativo señalados. En fin, si el dativo es el segundo argumento de χαίρω, el participio también lo es.

(7a) *ἐπαινούμενοι γὰρ μᾶλλον ἢ τοῖς ἄλλοις ἅπασι χαίρετε* (X. Cyr. I 5.12)

os alegráis más de ser alabados que de todo lo demás

(7b) *λόγοι γὰρ παλαιοὶ κατέχουσιν ὡς καὶ θεοὶ τούτῳ τῶ ἔργῳ χαίρουσι καὶ πράττοντες καὶ ὀρώντες* (X. Cyn. XIII 17.2)

pues antiguos relatos recogen que incluso los dioses disfrutaban de esta actividad, no sólo practicándola, sino viéndola

(7c) *Διὰ τί οἱ οἰνόφυγες ὑπὸ τοῦ ἡλίου θερμαινόμενοι μάλιστα χαίρουσιν;* (Arist. Pr. 875b 6)

¿Por qué los borrachos disfrutaban especialmente calentándose al sol?

(7d) *Διὰ τί οἱ οἰνόφυγες καὶ οἱ περὶ τὴν θάλατταν χαίρουσιν ἡλίῳ;* (Arist. Pr. 875b 34)

¿Por qué los borrachos y las gentes del mar disfrutaban con el sol?

Los ejemplos de (8) arrojan luz sobre el nivel de integración del participio en la jerarquía sintáctica. En (8a) concurre, junto a los dos participios ὀρών y ποιῶν, coordinados entre sí, un tercer participio también concertado con el sujeto, βουλόμενος. Una yuxtaposición similar se da entre los dos participios señalados en (8b). En mi opinión, ὀρών y ποιῶν en (8a) y ὀρώντες en

(8b) forman parte de la predicación nuclear, es decir, son completivos, en tanto que βουλόμενος y ἐπιθυμοῦντες se insertan como satélites en un nivel superior, es decir, son participios predicativos circunstanciales. Asimismo en (8c) el SP y la subordinada de ὅτι en aposición a él funcionan como adjuntos, mientras que el participio se integra en el nivel más próximo al predicado χαίρουσι, es decir, como argumento de la predicación nuclear.

(8a) *ἔχαιρε δὲ τοὺς μὲν αἰσχροκερδεῖς πένητας ὀρών, τοὺς δὲ δικαίους πλουσίους ποιῶν, βουλόμενος τὴν δικαιοσύνην τῆς ἀδικίας κερδαλεωτέραν καθιστάναι* (X. Ages. XI 3.4)

se alegraba de ver arruinados a los codiciosos y de hacer ricos a los justos, pues quería que la justicia fuese más provechosa que la injusticia

(8b) *ἐπιθυμοῦντες χαίρομεν ὀρῶντες* (Arist. Pr. 896b 20.)

puesto que lo deseamos, nos alegramos de verlo

(8c) *διὰ γὰρ τοῦτο χαίρουσι τὰς εἰκόνας ὀρώντες, ὅτι συμβαίνει θεωροῦντας μαθάνειν καὶ συλλογίζεσθαι τί ἕκαστον* (Arist. Po. 1448b 15)

[los filósofos] gozan viendo/se alegran de ver las imágenes porque resulta que con su contemplación aprenden y razonan qué es cada cosa

No se trata de un indicio aislado. La suma de los ejemplos de (7) y (8) constituye, en conjunto, una prueba razonable de que el participio con el que se construye χαίρω es un argumento y, en este sentido, una construcción de participio completivo.

2. En todos los ejemplos presentados hasta aquí el participio está concertado con el Sujeto-Experimentante, de forma que el Sujeto del participio es siempre correferente con el de χαίρω: el Sujeto experimenta alegría o placer por un evento del que él mismo es Sujeto. De hecho, de todos los ejemplos con esta construcción, en un 31,4% el participio es un verbo de percepción como ἀκούω o ὀράω. Cabe pensar, no obstante, que uno puede alegrarse por un evento que tiene por Sujeto a otra persona (*me alegro de que estés bien*). ¿Puede decirse esto con χαίρω?⁴

Los diccionarios y las gramáticas mencionan entre los usos de χαίρω su empleo con un sintagma nominal y un participio en dativo y lo ejemplifican con (9)⁵. Para la época clásica se cita (Schwyzer 1950: 393) el ejemplo (10), cuya traducción es de Rijksbaron (2002: 120):

⁴ A juzgar por las conclusiones de este trabajo, cabe pensar que una oración como esa se diría, más bien, *me alegro de ver/oír que estás bien* (χαίρω ὀρών / ἀκούων...). Véase, además, *infra* s IV.2.b).

⁵ Además, Hom. II. XXIV 706.

(9) χάρη δ' ἄρα οἱ προσιόντι (Hom. Il. V 682)

se alegró de que él se acercara

(10) χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις ... εἶναι σοφοῖς (Pl. Ap. 33c 2)

They like it when people who think they are wise are being examined

Pues bien, en realidad, el pasaje completo es el que se recoge en (11). No aparece, como se da a entender con (10), sólo un dativo con un participio en dativo, sino que, como es normal con χαίρω, hay un participio concertado con el Sujeto: ἀκούοντες. En este pasaje se ha producido, creo, un cruce de construcciones, de modo que la completiva de participio dependiente de ἀκούοντες, normalmente en genitivo —tal como muestra el ejemplo (12), prácticamente idéntico al que estamos comentando— aparece en (11) en dativo por la mayor proximidad de χαίρουσιν⁶. El resultado ha sido una construcción anómala y excepcional. Los datos del *corpus* muestran, en fin, que, contra lo que se sostiene, en época clásica no se documenta ningún ejemplo de χαίρω con dativo y participio concertado.

(11) ἀκούοντες χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὐσι δ' οὐ (Pl. Ap. 33c 2)

les gusta oírme examinar a los que creen ser sabios y no lo son

(12) χαίρουσιν ἀκούοντες ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων (Pl. Ap. 23 c)

disfrutaban oyéndome examinar a los hombres

3. Por otra parte, se cita también como complemento de χαίρω la construcción de participio en acusativo (13). En la literatura de época clásica χαίρω nunca lleva como complemento un acusativo de persona (Jiménez-Baños 2008), y estos ejemplos de Eurípides son los únicos con un participio en acusativo. Podría tratarse de una construcción analógica con las estructuras completivas de participio en acusativo que llevan otros verbos. En todo caso, son dos ejemplos excepcionales y está lejos de poder considerarse una estructura de complementación realmente productiva en nuestro verbo.

(13a) τοὺς γὰρ εὐσεβεῖς θεοὶ / θνήσκοντας οὐ χαίρουσι (E. Hipp. 1339-40)

Pues los dioses no se alegran de que los piadosos mueran

(13b) χαίρω δέ σ' εὐτυχοῦντα καὶ προσήμενον / πύργουσιν ἐχθρῶν (E. Rh. 390-1)

Me alegro de que seas afortunado y asedies los baluartes de los enemigos

⁶ Cf., en el mismo sentido, el comentario de James J. HELM en Plato, *Apology*, Park, Illinois 1986, p. 76.

III. SUBORDINADAS DE ὅτι Y ὡς

Se da por hecho que con χαίρω la construcción de participio alterna con subordinadas de ὅτι y ὡς, cuya interpretación se mueve entre lo completivo y lo causal (Kühner-Gerth 1904: 355; Schwyzer 1950: 645; Humbert 1960: 201; Muchnová 1988; Rijksbaron 2002: 50, 54, 117; Crespo 2003: 396). Pues bien, los datos de nuestro *corpus* ponen de manifiesto que esta afirmación ha de ser revisada. Para empezar, en toda la literatura de época clásica hay un único ejemplo de χαίρω con ὡς (14) y tan sólo 3 con ὅτι (15).

(14) Ὡ λέχη τε καὶ νυμφεῖ' ἐμά, / τὸ λοιπὸν ἤδη χαίρεθ' ὡς ἐμ' οὐποτε / δέξεσθ' ἐτ' ἐν κοίταισι ταῖσδ' εὐνήτριαν (S. Tr. 920-2)

iOh lecho y cámara nupcial míos, en adelante ya sed felices/adiós, porque ya nunca me acogeréis como esposa en este tálamo

(15a) ὁρῶν μὲν γὰρ ὁ ὁρῶν ... χαίρει ὅτι ἀπολαύει (Arist. Pr. 950^a 13).

pues el que ve disfruta viendo ... porque obtiene un beneficio

(15b) συμφωνία δὲ χαίρομεν, ὅτι κρᾶσις ἐστὶ λόγον ἐχόντων ἐναντίων πρὸς ἄλληλα (Arist. Pr. 921^a 2)

disfrutamos de la música porque es una mezcla de elementos contrarios que tienen una relación entre sí

(15c) πάντες ὅσοι κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐγίνωσκον Μισγόλαν καὶ Τίμαρχον ἴσασιν. ἼΗ δὴ καὶ πάνυ χαίρω, ὅτι μοι γέγονεν ἡ δίκη πρὸς ἄνθρωπον οὐκ ἠγνοημένον ὑφ' ὑμῶν (Aeschin. I 44.3)

todos cuantos en aquella época conocían a Misgolao y a Timarco lo saben. De lo cual también me alegro mucho, puesto que mi acción judicial es contra un hombre no desconocido por vosotros

1. Pero además, en el caso de (14), la subordinada de ὡς ni siquiera complementa a χαίρετε: Deyanira no pide a su lecho y cámara nupcial que se alegren de no acogerla como esposa, sino que la subordinada se inserta en el nivel presentativo de la estructura oracional; define la razón que justifica el acto de habla —la despedida— de Deyanira: 'os digo adiós, porque ya no me acogeréis como esposa'. La subordinada no es, por tanto, un argumento de χαίρω, sino un disjunto causal.⁷

2. Algo parecido sucede en los ejemplos de ὅτι: en (15a) aparece un participio concertado con el Sujeto, en (15c) el dativo συμφωνία / y en (15d) ἦ, es

⁷ La misma explicación es válida para Ar. Eq. 235-6 o para E. Hel. 590-1, donde el disjunto causal es una subordinada introducida por ὅτιῃ y ὀθούνεκα, respectivamente.

decir, ya hay un término que ocupa la casilla del segundo argumento, de modo que la subordinada de ὅτι no forma parte de la predicación nuclear y no es, por tanto, una completiva, sino un adjunto causal.

IV. OTRAS SUBORDINADAS

1. En el *corpus* se documentan, además, 9 ejemplos en los que, junto a χαίρω, hay una subordinada conjuncional temporal⁸ (16). Y en 7 ocasiones⁹ se construye con una oración introducida por εἰ (17):

(16) χαίρομεν ὅταν ἀκούσωμεν αὐτοὺς τοιοῦτόν τι διαπεπραγμένους (Isoc. VIII 45.5)

nos alegramos cuando oímos que han hecho algo semejante.

(17) μόνην δὲ πασῶν οἶδ' ἐγὼ σ' Ἑλληνίδων, / εἰ μὲν τὰ Τρώων εὐτυχοῖ, κεχαρμένην (E. *El.* 1076-7)

yo sé que tú eres la única de las griegas que estaba contenta si los troyanos tenían éxito

La semejanza de sentido, producto del contexto y la información pragmática que comparten los interlocutores, favorece a veces una interpretación similar para estas subordinadas y el participio concertado completivo habitual, en la idea de que “me alegro cuando...” o “me alegro si...” equivalen a “me alegro de que...”: cf. (16) y (18).

(18) ἀκούοντες μὲν γὰρ τῶν τοιούτων χαίρουσιν (Isoc. II 48.4)

pues se alegran al/de oír tales cosas

2. Sin embargo, el criterio de la traducción no es suficiente para concluir la equivalencia de estas construcciones. De hecho, existen factores sintácticos que diferencian estas subordinadas de la construcción de participio:

a) Así como el participio es un argumento de χαίρω, está por ver que estas subordinadas sean también constituyentes necesarios. En (19a) la subordinada temporal está en aposición al adverbio τότε, sin que se entienda que éste forma parte de la estructura sintáctica básica de χαίρω: los adverbios señalados en (19a) son meros satélites temporales y, de la misma forma, creo, tam-

⁸ Ἦνικά: Ar. *Ran.* 1028; ὁπότε: E. *Suppl.* 897-8; ἐπειδάν: Pl. *Euth.* 278b 8; ὁπότεν: (17b) y Ar. *Nu.* 1008; ὅταν: (17a) y E. *Ba.* 319, Pl. *Phlb.* 49e 9 y *Lg.* 657 c.

⁹ Además de (17) y (19b), E. *Ion* 331, D. XIX 305.3, Hdt. IV 96.6, Pl. *Hp. Ma.* 285e 4, Arist. *Pol.* 1308b 35. Otros tres ejemplos no han sido considerados aquí, porque la condicional está en otro nivel: Χαίρους ἄν, εἴ σοι χαρτὰ τυγχάνει τάδε (“Puedes alegrarte, si eso te resulta alegre”, S. *El.* 1457).

bién las subordinadas temporales de ejemplos como (16). En (19b) la oración de ἐάν guarda paralelismo con un participio absoluto, lo que no favorece su interpretación como completiva de χαίρουσι. En todo caso, los datos del *corpus* no aportan pruebas positivas de que este tipo de subordinadas sean complementos argumentales de χαίρω.

(19a) ΣΩ. Πότερον οὖν καὶ χαίρειν οἶονται τότε ὅταν μὴ λυπῶνται; ΠΡΩ. Φασὶ γοῦν. ΣΩ. Οὐκοῦν οἶονται τότε χαίρειν (Pl. *Phil.* 44a 4).

SÓCR.— Así pues, ¿creen que gozan cuando no sienten dolor? PROT.— Eso dicen al menos. SÓCR.— Por lo tanto creen que en ese momento están gozando

(19b) χαίρουσι γὰρ ἐάν τις καθόλου λέγων ἐπιτύχη τῶν δοξῶν ἃς ἐκεῖνοι κατὰ μέρος ἔχουσιν ... χαίρουσι δὲ καθόλου λεγομένου δ κατὰ μέρος προὔπολαμβάνοντες τυγχάνουσι (Arist. *Rh.* 1395b)

pues se alegran si alguien, hablando en general, toca las opiniones que ellos tienen en particular... y se alegran cuando se dice en general lo que han prejuzgado en particular

b) Por otra parte, la construcción de participio está sujeta a la restricción de la concordancia con el Sujeto-Experimentante de χαίρω, mientras que las subordinadas no tienen ninguna limitación: subordinada y χαίρω tienen el mismo Sujeto en (16), (18) o (19a), pero diferente en (17), (19b) o (20), lo que favorecería el empleo de las subordinadas cuando los Sujetos no coinciden.

(20) Ἐχάρην γοῦν, ἦνίκ' ἐκάκυσας περὶ Δαρείου τεθνεώτος (Ar. *Ran.* 1028)

disfruté cuando hice el lamento por la muerte de Darío

c) Un tercer factor relevante es el de la factividad: cuando χαίρω se construye con participio se comporta mayoritariamente como un verbo factivo¹⁰, mientras que los ejemplos con εἰ son siempre no factivos y, en el caso de las subordinadas temporales, lo normal es que sean no factivos, aunque pueden serlo, como sucede tan sólo en el ejemplo (20).

V. CONCLUSIÓN

De lo expuesto hasta aquí puede concluirse que, en época clásica, la forma de complementación preceptiva con χαίρω cuando su segundo argumento

¹⁰ Este aspecto requiere, no obstante, mayor detenimiento del que podemos prestar en estas páginas, dado que el tiempo y el modo de χαίρω puede afectar a su carácter factivo o no-factivo. Así, aunque en el *corpus* no hay ejemplos en pasado + ἄν (irreal), sí hay 9 en optativo potencial, en 4 de los cuales la completiva es de participio. Será objeto de otro estudio, en el que se incluyan otros verbos de sentimiento para ampliar los datos.

tiene una estructura predicativa es un participio concertado con el Sujeto. Los acontecimientos del mundo real se codifican lingüísticamente siempre desde la perspectiva del Sujeto-Experimentante, que se alegra o goza por algo de lo que él mismo es también Sujeto, lo que excluye la construcción con participio en dativo y hace excepcional (tan sólo dos ejemplos) la construcción con acusativo.

Dado que el participio en griego expresa una circunstancia concomitante que contextualmente puede interpretarse con diversos sentidos adverbiales, es posible traducir esta estructura de formas diversas que, sin embargo, no justifican análisis diferentes: los datos analizados muestran que este participio se inserta en la predicación nuclear como segundo argumento y, en este sentido, puede considerarse una construcción de participio completivo. Se ha mostrado injustificada la afirmación de que χαίρω también se construye con subordinadas de ὅτι y ὡς, ya que éstas –por lo demás, excepcionales– son satélites (adjuntos o disjuntos) causales. Otras subordinadas permiten expresar cuándo (ὅταν) o en qué condiciones (εἰ) el Sujeto experimenta alegría, pero se ha hecho ver que existen diferencias sintácticas relevantes con respecto a la construcción de participio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- R. J. ALLAN, *The Middle Voice in Ancient Greek*, Ámsterdam 2003.
- J. M. BAÑOS – M^a D. JIMÉNEZ LÓPEZ, “Alegrarse en griego y en latín: estudio sintáctico comparado de χαίρω y gaudeo”, en A. Cascón *et alii* (eds.), *Donum amicitiae. Estudios en homenaje al Profesor Vicente Picón García*, Madrid 2008, pp. 53-78.
- E. CRESPO *et alii*, *Sintaxis del griego clásico*, Madrid 2003.
- J. HUMBERT, *Syntaxe grecque*, París 1960³.
- R. KÜHNER-B. GERTH, *Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache*, II 1-2, Hannover 1898-1904.
- D. MUCHNOVÁ, “Analyse sémantico-syntaxique des propositions par *hoti* après les *verba affectuum*”, *Graecolatina Pragensia* 12, 1988, pp. 33-50.
- A. RIJKSBARON, *The Syntax and Semantics of the Verb in Classical Greek. An Introduction*, Ámsterdam 2002³.
- E. SCHWYZER – A. DEBRUNNER, *Griechische Grammatik, II. Syntax und syntaktische Stilistik*, Munich 1950.